

No. 47900

**Latvia
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on the mutual protection of classified information. Tirana, 16 December 2009

Entry into force: *21 May 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Albanian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**Lettonie
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tirana, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *albanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Letonisë

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

mbi Mbrojtjen Reciproke të Informacionit të Klasifikuar

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, (këtu quhen Palët Kontraktuese),

Duke rënë dakord për të zhvilluar bisedime për çështjet politike dhe të sigurisë dhe për të zgjeruar dhe forcuar bashkëpunimin e tyre reciprok,

Duke ditur ndryshimet në situatën politike në botë dhe duke njohur rolin e rëndësishëm të bashkëpunimit të tyre reciprok për forcimin e paqes, sigurisë ndërkombëtare dhe besimit të përbashkët,

Duke ditur që bashkëpunimi i mirë mund të kërkojë shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar ndërmjet Palëve Kontraktuese,

Me synimin për të siguruar mbrojtjen reciproke të të gjithë Informacionit të Klasifikuar, që është klasifikuar nga një Palë Kontraktuese dhe transferuar Palës tjetër Kontraktuese,

Me dëshirën për të vendosur rregulla mbi mbrojtjen reciproke të Informacionit të Klasifikuar, që do të shtrihet tek të gjitha marrëveshjet mbi bashkëpunimin që do të përfundohen ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe Kontratat që do të jepen ndërmjet organizatave të Palëve Kontraktuese, që parashikojnë shkëmbimin e Informacionit të Klasifikuar,

Kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- (1) “Informacion i Klasifikuar” është informacioni, dokumenti apo materiali i çdo lloji, pavarësisht nga forma e paraqitjes, mënyra dhe rrethanat e gjenerimit që kërkon mbrojtje nga hyrjet e paautorizuara për arsyet e interesit publik dhe që është klasifikuar nga një Palë Kontraktuese në pajtim me ligjet dhe rregulloret e saj të brendshme.
- (2) “Palë Kontraktuese Marrëse” është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat, në të cilën transmetohet Informacioni i Klasifikuar.
- (3) “Palë Kontraktuese e Origjinës” është Pala, duke përfshirë çdo institucion publik ose privat, që nis Informacionin e Klasifikuar.
- (4) “Kontratë e Klasifikuar” është një marrëveshje që përmban informacion të klasifikuar ndërmjet subjekteve të Shteteve të Palëve Kontraktuese ose Kontraktorëve të Palëve Kontraktuese, që krijon ose përkufizon të drejta dhe detyrime të ekzekutueshme ndërmjet tyre.
- (5) “Organet Kompetente të Sigurisë” janë institucionet e Shtetit të secilës Pale Kontraktuese të autorizuar dhe përgjegjëse për të siguruar mbrojtjen e Informacionit të Klasifikuar të transferuar,

marrë apo gjeneruar në kuadrin e aktiviteteve të përbashkëta të realizuar në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje në territorin e tyre në pajtim me ligjet dhe rregulloret e tyre të brendshme dhe për bashkërendimin e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje.

- (6) “Kontraktor” është një person fizik ose juridik që ka zotësinë juridike për të lidhur Kontrata të Klasifikuara”.
- (7) “Vizitori” është një përfaqësues zyrtar i një prej Palëve Kontraktuese që duhet të vizitojë ambientet e Palës tjetër Kontraktuese, i përfshirë në aktivitete që kanë të bëjnë me Informacionin e Klasifikuar.
- (8) “Certifikatë Sigurie Personeli” është një vendim pas një procedure hetimore të kryer në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shtetit të një prej Palëve Kontraktuese, mbi bazën e të cilit një individ është i autorizuar të ketë të drejtën për të marrë dhe të trajtojë Informacionin e Klasifikuar deri në nivelin e përcaktuar në Certifikatë.
- (9) “Certifikatë Sigurie Strukture” është një vendim pas një procedure hetimore që vërteton se një kontraktor, që nuk është një person fizik, është në gjendje të marrë, trajtojë dhe përpunojë Informacion të Klasifikuar në pajtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme të Shtetit të një prej Palëve Kontraktuese deri në nivelin e përcaktuar në Certifikatë.
- (10) “Palë e Tretë” është një organizatë ndërkombëtare, çdo subjekt shtetëror ose juridik që nuk është palë në këtë Marrëveshje.

- (11) Parimi i “nevojës për të njohje ” është domosdoshmëria për të hyrë në Informacionin e Klasifikuar në lidhje me detyrat zyrtare dhe/ose përmbushjen e një detyre specifike.
- (12) “Shkelja e sigurisë” është një veprim ose mosveprim në kundërshtim me ligjet dhe rregulloret e brendshme që rezultojnë ose mund të rezultojnë në hyrje të paautorizuar në Informacionin e Klasifikuar.

Neni 2

Zbatueshmëria

Kjo Marrëveshje përfshin të gjitha aktivitetet në kuadrin e të cilave shkëmbehet Informacion i Klasifikuar ndërmjet Palëve Kontraktuese apo një personi fizik ose juridik nën juridiksionin e Shteteve të tyre me qëllim që të përmbushin detyrat e tyre publike/zyrtare.

Neni 3

Klasifikimi i Sigurisë

- (1) Shënimet e mëposhtme për klasifikimin e sigurisë të Informacionit të Klasifikuar në bazë të kësaj Marrëveshjeje janë ekuivalente:

Republika e Letonisë:	Republika e Shqipërisë:	Ekuivalenti në anglisht:
SEVIŠĶI SLEPENI	TEPER SEKRET	TOP SECRET
SLEPENI	SEKRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	I KUFIZUAR	RESTRICTED